

**Op Veeter Platt översatze un zoo Papier jebraat
van Haase Waller (Dr. Walter Haas)**

Wöod un Belder met völl Pläsier zosaamejefummelt
van Holtze Fritz (Friedrich Holtz)

Met Klicke kann m'r doo onge enns jau jett nookicke.

Vöörwood: Watt sennd dat vöör zwei Schennöoster (Seite 3)

Der Boltens hör Höhner mösse draan jlööve (Seite 4)

Die Höhner wäade us de Pann jeangelt (Seite 10)

Schnieder Böck vellt enn de Baach (Seite 16)

Lehrer Lämpel vlütt de Pief ömm de Uure (Seite 22)

Omme Fritz hat Maikävere emm Bätt (Seite 28)

Die Lappese vleeje enn dä Bäcker singe Deesch (Seite 34)

Enn de Mölle wäade die Lömmele jemaale (Seite 40)

Avjesang: Kenne truurt die Lompe noo (Seite 45)

A paar Wööd noch zum Schluss (Seite 46)

Vöörwood

Och, wat driene manche Kenger
merr vöör ööstich vrece Denger.
Ävver Max un Moritz maache
van se all de schlemmste Saache.



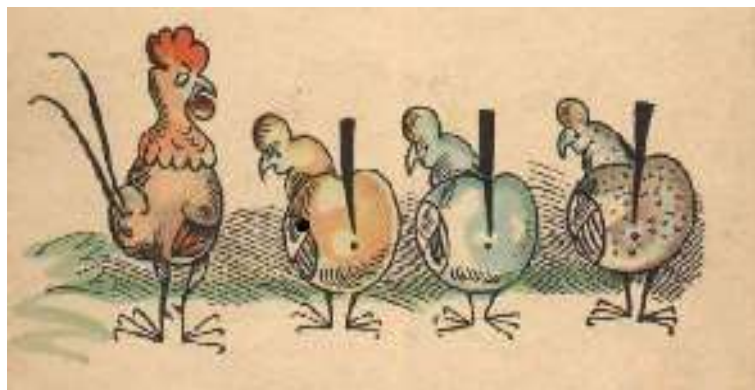
Kenne kritt se an et Liere,
losse sich zo nüüs bekierre.
Nää, die laache sich kapott,
wenn m'r meent et met en jott.
Jott un Mensch dönnt se net iere,
merr Nixnötzichkeet studiere.
Zenke Lüü, dönnt Deere haue,
Äppel, Beere, Prumme klaue.
Klar, dat es jo anjnehmer
un dozoo och vööll bequemer
wie ze hüüre all dä Dress
enn de Schüll un enn de Mess.
Ävver mich widd ang's un bang,
denn su jeet dat net mie lang.
Un am Äng, dat kütt dann flott,
jönnt se jämmerlich kapott.
Drömm es hee, wat se jedrevve,
avjemoolt un opjeschrevve.

Dat ichde Deng, wat die Lappese jekreucht hannt

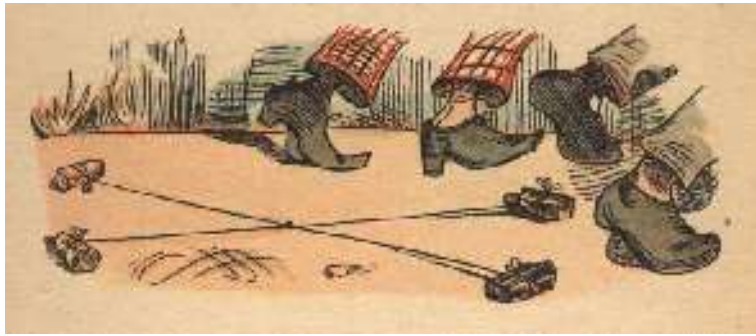
Manche Lüü hannt ärch völl Stress,
weil hön Hobby Höhner es.
ichdens hannt se Eier jäär,
die die Veuel jävve her;
zweidens, weil m'r dann un wann
su e Hohn och keue kann.
Wengterdaachs bei ieskald Wäär
hannt se och de Vääre jäär
dönnt se enn de Kessens deue,
sich an decke Püsse vreue.



Och die Boltens, Weddvrau at,
hat an Höhner Spass jehat.



Prima Deercher hott se drei
un ne stolze Hahn dobei.
Max un Moritz plane dann,
wie die Au m'r trieze kann.
Ömm hör Ärjer enzebrocke,
schniee se en Koosch e Mocke,



maache dodruus janz fing Denger,
dönn wie enne kleene Venger,
hange dann voll Hengerless
an vier Vääm je enne Bess.
Knöpfe flott e Krütz dodruus,
läje dat emm Hoff dann uus.



Als dä Vraas jetz sooch dä Hahn,
vong dä jlich ze kriene aan,
deet domet die Höhner locke
an die uusjelaade Brocke.



Hahn un Höhner schlecke brav
jeddes Stöck d'r Hals erav.



Ävver als se vädich woore,
wööre se jäär vottjevloore.



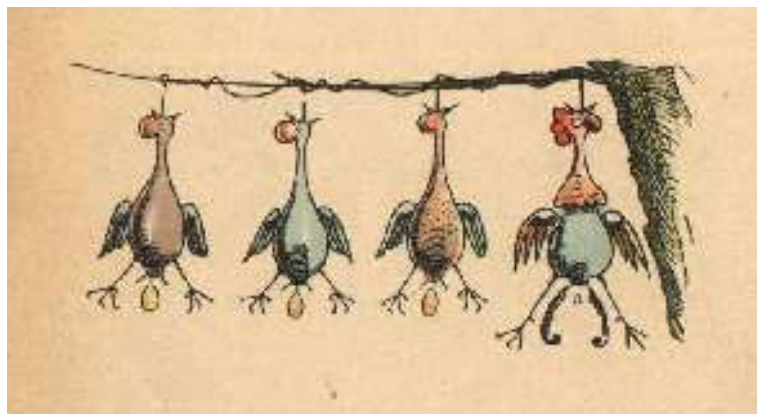
Krütz un kier send se am trecke,
doch die Kood, die well net vrecke,



flaastre huuch un wärrm erav,
doch dä Vaam, dä jeet net av.



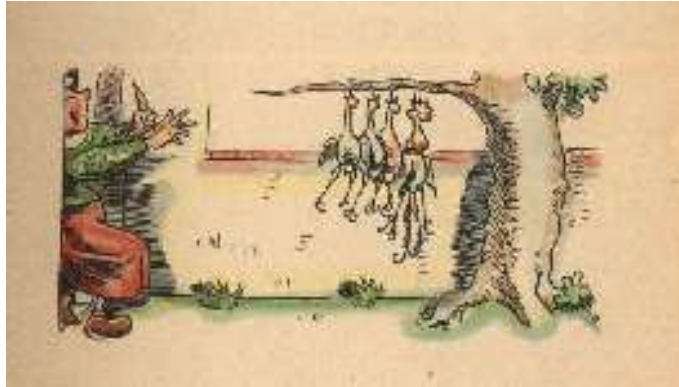
Vleeje op d'r Boom erop,
hange an ne Aas sich op,
un dä Hals widd lang un länger,
dat Jeschrei widd bang un bänger.



Us de Vott vällt noch e Ei,
dann es et met en vorbei.



Als die Au die Saach jeroche,
kütt se us d'r Püss jekroche.



Wat passiert es, sit se jlich,
moss dann hülle jämmerlich:
„Bööke könnt ich Daach un Naat,
wä hat dat dann merr jemaat?



Hahn un Höhner, minge Droom
hange enn d'r Appelboom!"
Weddvrau Bolte, voller Leed,
sich e Metz jetz holle jeet,



schniet die Duude domet av,
hollt al krieschens se erav,



un jebraat ömm all hör Jlöck,
schlicht se en de Buud zeröck.

*Dat worr jetz die ichde Mau,
die se hannt jelabbt ens jau.
Doch die zweide kütt at jlich,
die se usbaldvert sich.*

Dat zweide Deng, wat die Lappese jekreucht hannt

Als die ichde Ping verjange,
hat die Weddvrau sich jevange.
Hat jetz henn un her jedaat,
wat m'r met die Deere maat:
Wenn se dann at motte sterve,
loss ich se jetz net verderve.
Broodem ka m'r dovan maache
un noch anger lecker Saache.
Wie die Hühner loore op der Desch,
hott se Troone em Jesesch:
„Dörch d'r Hoff send se jespronge,
hannt des morjens at jesonge.
Duud un nackich send se jetz,
nää, wat deet mich wih mi Hetz.“



Selvs dä Spitz, dä kläffe Honk,
hält va Aaläng singe Monk.
Max un Moritz rüsche jau,
wat am maache es die Au.



Flott send se et Daach erop,
kicke vam Kaming us drop.
Wie kann m'r die Höhner krieen,
die at brungjebrannt do lieen?
Ohne Puute, ohne Oore
send se en de Pann am schmore.



Weddvrau Bolte jeet nomm Käller
un nemmt met ne jruuße Täller,



häüt memm Leffel dodrop, pratsch,
suure Kappes enne Klatsch,

vöör dämm se et miedste schwärmt,
wenn e ens es opjewärmt.
Wie se us de Kösch es vott,
vlütt en Angel enn dä Pott.
Op dat Daach die zwei Banause
lette die eraffersause.



Hannt dat ichde Hohn och dann
flott jeangelt us die Pann.

Schwuppdwupp kütt Nommer zwei
un donoo och Nommer drei.
Als dat vierde es jevange,
hannt se merr noch dat Verlange,
van dat Daach erav janz flott
un dann nix wie ab un vott.



Spitz, dä Möpp, sooch dat genau,
maade mächtich Krach, wau, wau.
Denkt bei sich: Leck mich de Bräär,
jlich da kütt e Donnerwäär.
Denn die Au krüfft us d'r Käller
met dä volle Kappeställer.
Jeet ens kicke no die Pann,
wo se net bejriefe kann,
dat die Deere send all vott,
die doch loore enn dä Pott.



Wie se sit dä Möpp do setze,
deet et emm Jehirn hör bletze.



„Ah, du Köter, du au Sau,“
schreit die opjerächde Frau.
„Du hass mich ming Höhner vresse,
doch du Aas, du solls jetz wesse,
ich wääd dich ens jott verkloppe.
nää mi Hetz, wo send ming Droppe?“



Met d'r Leffel, Schumm vörm Monk,
kloppt se op dä ärme Honk.
Dä versteet de Welt nemie,
hüllt un jammert, ach auwieh.



Max un Moritz, Lompepack,
liee op d'r vulle Sack.
Alle Höhner send jekcut,
met Jewalt erennjedeut,
su dat ee Stöck Höhnerbee
us de Mull noch es ze see.

*Dat worr jetz die zweide Mau,
die se hannt jelabbt ens jau.
Doch die dreide kütt at jlich,
die se usbaldovert sich.*

Dat dreide Deng, wat die Lappese jekreucht hannt

Enn et Dörp worr jott bekannt
enne, dä sich Böck jenannt.



Röck vöör alle Daach un Saache,
vöör sich op d'r Mau ze maache,
Botze lang un enne Vrack,
av un zoo en schicke Jack,
vöör domet e Fess ze viere,
konnt dä Böck fing fabriziere.
Och e Kamesool ze driene,
Knööf wärrm richtich aanzeniene,
vöör ne Buch, ne allzo decke,
henge enne Kill rennflecke,
all dat konnt dä Schnieder Böck,
dat worr singe Läävenszweck.
Alle Lüü emm Dörp, die hodde
jäär dä Schnieder Böck, dä jodde.
Max un Moritz dönnt sinniere,
wie s'em könne schikaniere.
Nävver Meester Böck si Huus
koom en Baach met Schoss eruus.



An die Baach beim Schnieder Böck
doo worr och en hölze Bröck.



Max un Moritz överlääje,
dönnt dann flott un sauber sääje,
ritschratsch, voller Hengerless
enn die Bröck ne lange Ress.
Wie die Ontat worr vorbei,
hoot m'r plötzlich e Jeschrei:



„Komm eruus, du Jeeße-Böck,
Schnieder, Schnieder, meck, meck, meck!“

Alles konnt dä Böck verdraare,
ohne jett dozoo ze saare;
ävver wenn e meck, meck hoot,
jeng e senkrecht enn de Loot.
Un zo singe jruuße Schreck
reefe se at wärrm meck, meck.



Flott es op de Baach dä Böck,
ratsch, do vreckt och at die Bröck.



Meck, meck, meck un laach, laach, laach,
Schnieder Böck lit enn de Baach.



Jraad wie et suwit jekomme,
koome Jäns vorbeijeschwomme.



Böck, dä at sie Äng jesee,
schnappt sich van zwei Jäns e Bee.



Met die Veuel enn de Häng
kann e knapp entjoo sie Äng.



Wie s'em hannt a Land jebraat,
hott e enn de Botz jemaat.
Wat hä alles mot erdraare,
worr em op d'r Maach jeschlaare.



Doch op Zack worr Böck sing Frau;
laat e Büjelierer jau



heß op singe Buch, dä ärme,
vöör em ens jott opzewärme.



Kott dodrop emm Dörp et schalld:
„Schnieder Böck es wärm d'r alde.“

*Dat worr jetz die dreide Mau,
die se hannt jelabbt ens jau.
Doch die vierde kütt at jlich,
die se usbaldover't sich.*

Dat vierde Deng, wat die Lappese jekreucht hannt

Vöör ze övverlääve richtich
es et Liere janz schünn wichtich.
Iesch kütt dann seit eh un je
vöör e Kenk dat A B C.
Denn als e vernönvtich Wäase
moss m'r schriewe un och lääse.
Och dat Rechne mösse pauke
enn de Schüll die kleen Rabauke.
Spieder kann m'r dann probiere,
Philosophekroom ze liere.



Ongerrichte deng dä Krämpel
all dä aue Lehrer Lämpel.
Max un Moritz, jaar kenn Luuse,
konnte Lämpel net verknuuse.
Paasde enn de Schüll net op,
hodde nüüs als Stronz emm Kopp.
Wesse moss m'r jetz, dä Häär,
dä deng piefe at ens jäär,
wat m'r doch dä jodde Mann
och va Hetze jönne kann,

wenn e enn de Schüll am Morje
Ärjer hott un jruuße Sorje.
Max un Moritz plane dann,
wat dä Käl m'r labbe kann.
Könnt m'r met sing Pief jet maache,
dat wörr herrlich vöör ze laache.



Sondachs morjens mot no Nuute
Lämpel laut met Häng un Puute
die au Orjel malträtiere,
wenn Pastur de Mess deng viere.
Die Zick, die hannt affjewaot
Max un singe Kamerad.
Schliche stickum enn si Huus,
söcke sich sing Pief eruus.



Max stoppt ruckzuck hopplahopp
Flentepolver enn dä Kopp.
Moritz treckt em an d'r Mau

un sätt: „Komm jetz, zau dich jau!
Nix wie weg un ganz schnell vott,
denn de Kerch es us jetz flott.“



Lehrer Lämpel, treu un brav,
schlösst de Kerchepooz at av.
Met Jebettboch un de Nuute
deet e sich jetz zämmlich spute,



no d'r Kerchedeens, d'r fromme,
flott un siehr noheem ze komme.



Un zevredde met de Welt
hämm e Piefje jetz jevellt.



Haa, die Pief, die widd jetz schmaache,
deet se jlich och aan sich maache.
Paaf, do jidd et enne Knall
dörch de Buud wie Donnerhall.
Kaffeepott un Wasserjlaas,
Tubaksduus un Tintevaas,
Ovrend, Desch un singe Setz
vleeje huuch emm Polverbletz.



Als dä Qualm sich jet vertrocke,
lit dä Lämpel enn de Socke
op de Ääd un kickt kariert,
läävend, ävver ramponiert.



Naas un Hank send schwatz wie Koole,
nää, dat Beld, dat möt m'r moole.
Ömm d'r Kopp die Pief jevloore,
hat verschnerkt em all sing Hoore.
Wä soll jetz merr ongerrichte,
övernämme all sing Flichte
enn de Schüll un enn de Mess?
Nää, wat es dat vöör ne Dress!
Ohne Pief och net mi piefe,
Lämpel kann et net bejriefe.



Doch es bald wärm alles jott,
merr die Pief, die es kapott.

*Dat worr jetz die vierde Mau,
die se hannt jelabbt ens jau.
Doch die vönvde kütt at jlich,
die se usbaldoverrt sich.*

Dat vönvde Deng, wat die Lappese jekreucht hannt

Wä emm Dörp off enn de Stadt
enne Onkel wunne hat,
dä soll dämm net schläät traktiere,
soll em leev un fröndlich iere.
Morjens sätt m'r: „Jodde Morje,
has de hüü jet ze besorje?“
Reck em och met enne Kuss
Ziedung, Pief un Fidibus.
Wenn d'r Röck em petsche deet,
hä och söns net kütt jereet,
help em jau en Hank ens jraad,
dat e jott wärrm kütt parat.
Hat e sich en Pries jedaut
enn de Naas un nesst dann laut,
Säss de : „Jotzich, Onkel“ jlich,
„völl Jesondheet wönsch ich dich.“
Worr e ovvens lang eruus,
treck em jau de Schoon dann uus,
Schlepp un Mötsch un Schlubbe holl,
weil e doch net vreere soll.
Maach janz einfach jedde Dress,
dat dä Ühm zefredde es.
Su Jedööns wool Max nie maache,
Moritz vong et och zom Laache.
Nää, ne janze fiese Witz
maache die met Omme Fritz.



Wenn em Mai d'r Saff deet steeje,
överall die Käver vleeje.

Dörch de Bööm sit m'r se vlitze,
en de Häck de Bläär stibitze.



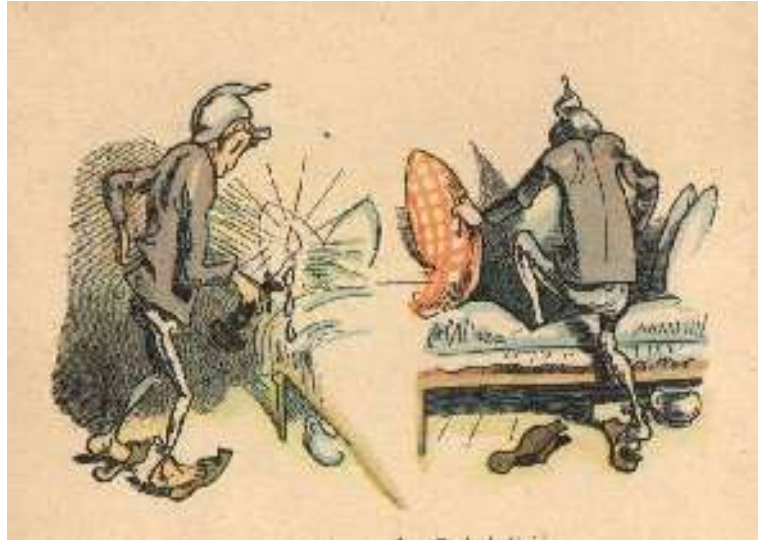
Max un Moritz, jaar net brav,
holle se vam Boom erav.



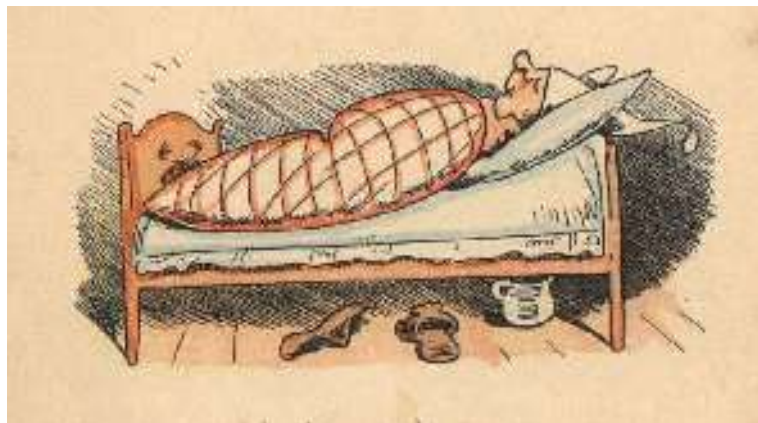
Dönnt sich dann och jaar net scheue,
enn en Tüüt se rennzedeue.



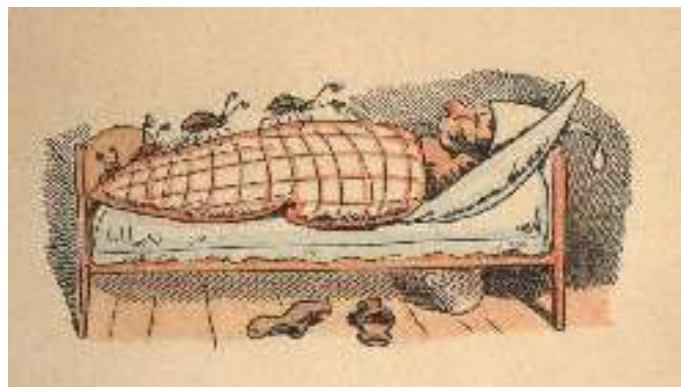
Ab domet un enn en Eck
onger Omme Fritz sing Deck.



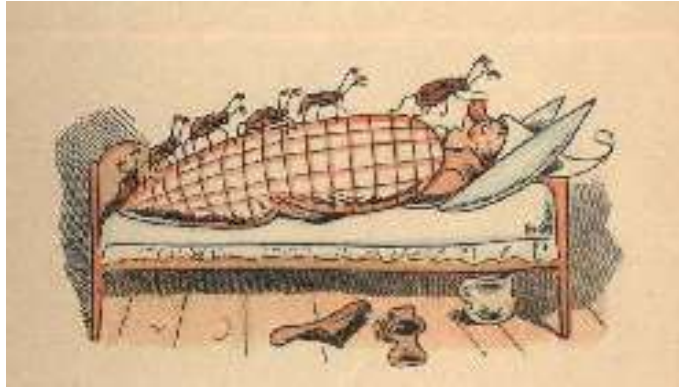
Ovens deet de Zibbelmötsch
Fritz op singe kahle Blötsch.



Krufft dann enn si Bätt erenn
un schlieft friedlich och bald enn.



Doch die Käver, kritzekratz,
kruffe jetz us die Matratz.



Enne lööft at wick vörop,
setzt op Fritz sing Naas sich drop.



„Oos“, schreit dä, „wat es dann dat?“
Schnappt dat Deer un deut et platt.



Un dann sprengt e voller Schreck
flott eruus us Püss un Deck.



Au, hämm kniept dat Krabbelpack
an de Been un enn d'r Nack.



Ömm d'r Kopp send se'm am sause,
die jevleujelde Banause.



Omme Fritz enn all sing Nuut
häüt un trampelt alles duud.



Endlich es et dann vorbei
met die Käverkrabbelei.



„Haa, jeschafft,“ dä Onkel sätt,
un e läät sich wärrm em Bätt.

*Dat worr jetz die vönvde Mau,
die se hannt jelabbt ens jau.
Doch die säasde kütt at jlich,
die se usbaldoververt sich.*

Dat säasde Deng, wat die Lappese jekreucht hannt

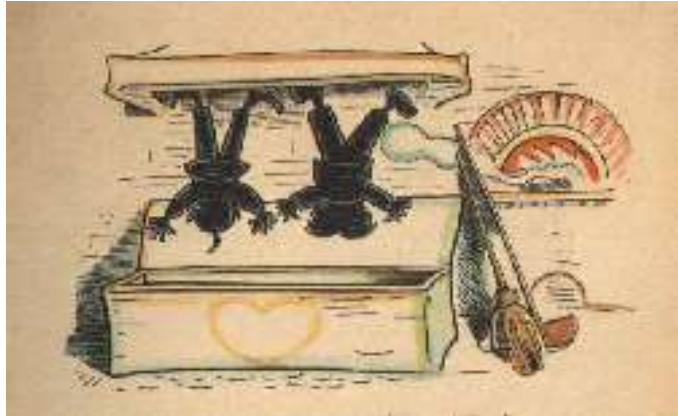
Wenn dat Usterfess net wick,
es et vöör de Bäcker Zick,
Koch un lecker sösse Saache
vöör de Lüü parat ze maache.
Max worr schärf un Moritz och
op e Stöckche van dä Koch.



Merr dä Bäcker, dä hott jraad
singe Laade zoojemaat.



Doch no kotte Överlääsch
vonge se ne jodde Wääsch:



Send dörch d'r Kaming jesumst
enn et Backes rennjeplumst.
Send vam Ross su schwatz wie Koole
van d'r Kopp bis an de Soole.



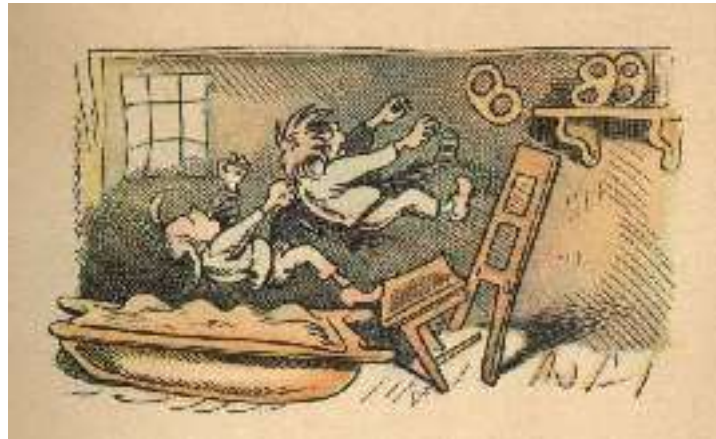
Valle enn die Kess dann jlatt,
wo dä Bäcker Mühl drenn hat.



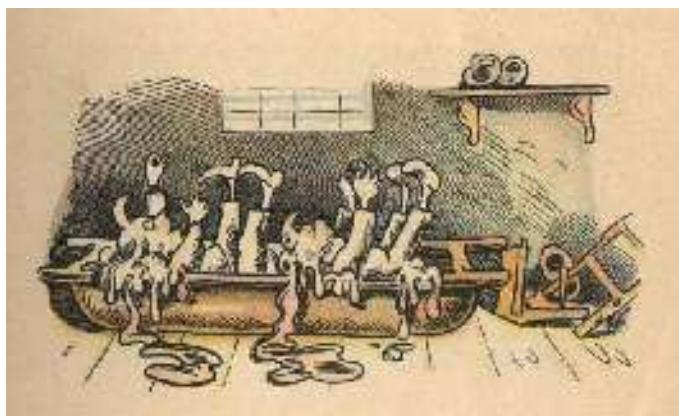
Dovöör send se jetz, nu kick,
rongserömm su wiss wie Knick.



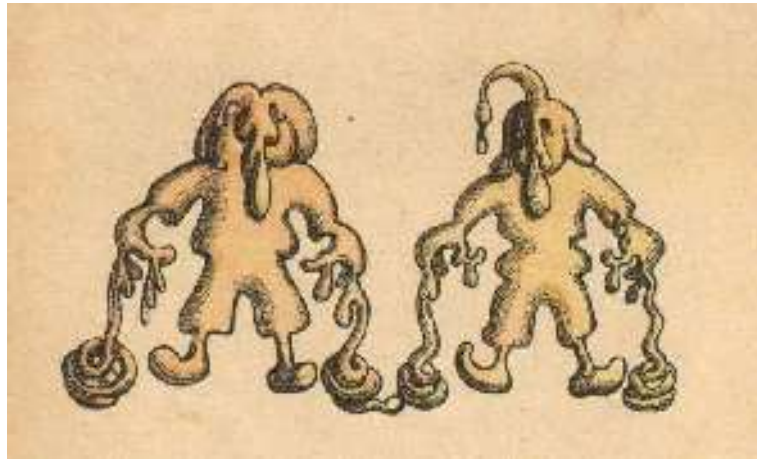
Op ne Stohl send se jeklomme,
vöör an Deelscher draanzekomme.



Knacks, do jeet dä Stohl kapott
un se vleeje enn dä Pott,



wo es drenn dä vresche Deesch,
opjejange botterweesch.



Könne jaar net vott mie joon,
blieve stief un klävrich stoon.



Do kütt jetz dä Meester Bäcker
un dä sit die Zuckerlecker.



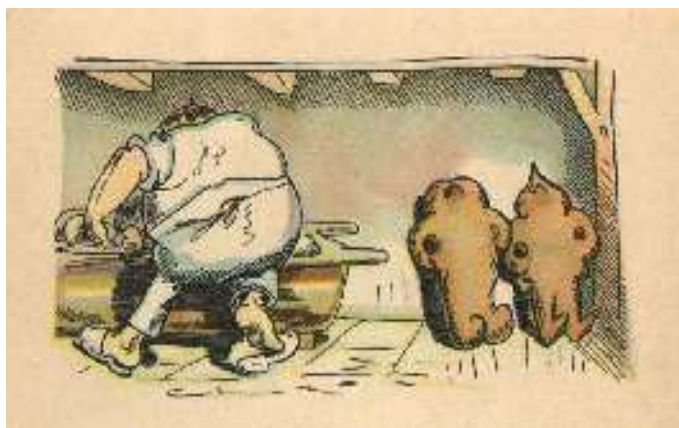
Eins, zwei, drei, ih d'et jedaat,
hat e Bruuder drus jemaat.



Enn d'r Ovvend deut e die,
janz schünn heeß, auwie, auwie.



Treckt se wärm eruus met Schwung,
denn se send at richtich brung.



Jedder meent, nu send se duud,
doch se lääve noch em Bruud.



Bisse sich die Koosch kapott
un send ruckzuck weg un vott.



Un dä Meester steet un hüllt:
„Nää, die hannt se mich jebüllt.“

*Dat worr jetz die säasde Mau,
die se hannt jelabbt ens jau.
Doch die leitste kütt at jlich,
die se usbaldovert sich.*

Dat leitste Deng, wat die Lappese jekreucht hannt

Max un Moritz, met die zwei
es et nu bald jau vorbei.



Wovöör dönt och die zwei Jecke,
bei dä ärme Buur, dä Mecke,



Leucher enn de Säck drennschniee,
dat kann dä jo jaar net liee.



Kick, do hat e op d'r Nack
enne schwoore Kööresack.



Ävver jraad dat e nem hat,
lauft e lääsch un widd janz platt.



„Leck mich,“ sätt e, „ich krie Hööre,
ich verlier jo all ming Kööre!“



Enn en Eck sit e jet bletze,
do, wo Max un Moritz setze.



Zack, enn enne jruuße Sack
stoppt e flott dat Lompepack.



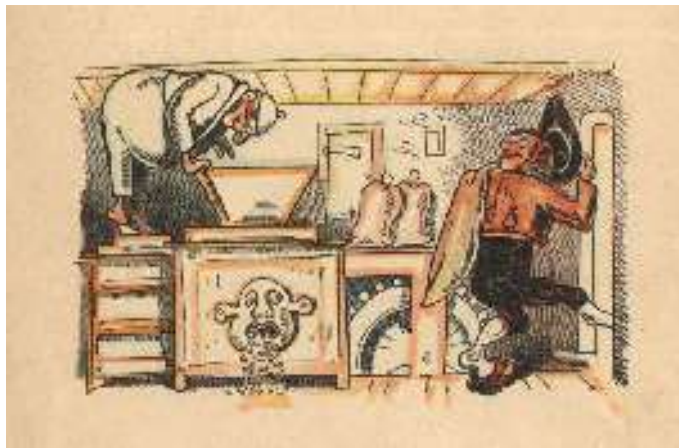
Met die Ööster ennedrenn
jeet e no de Mölle henn.



„Meester,“ sätt e, „zack, zack, zack,
mahl mich ens dä ganze Sack.“



„Renn merr enn dä Treeter hee,“
sätt dä Möller. - Un herrje,



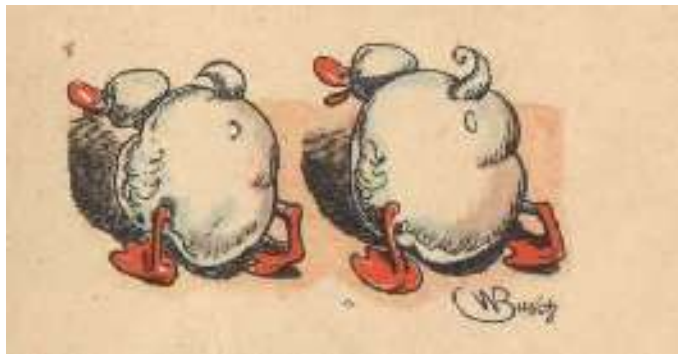
rickeracke, rickeracke
es die Mölle at am knacke.



Kick, do liee merr noch Bröckcher,
fing jemahle janz kleen Möckcher.



Un dann vresse se als Döner
Meester Möller sing zwei Hühner.



Schluss

Wie s'et hodde henger sich,
truurde kenne vörchterlich.
Weddvrau Bolte hat jesaat:
„Ich hann sujet mich jedaat.“
„Sis de wall,“ reef Meester Böck,
„Vrechheet es net Läävenszweck.“
Un dä aue Lehrer Lämpel,
sooch dorenn e joo Exempel.
„Joo,“ sätt och dä Zuckerbäcker,
„manche Type send at lecker.“
Un dä jodde Omme Fritze
meent: „Dat hannt se van hön Witze.“
Un dä Buur, dä daat: Die zwei,
die jönnt mich am A... vorbei.
Överall do hoot m'r Stemme:
«Oos, dat worre zwei janz Schlemme.
Jott sei Dank, et es vorbei
met hön fiese Biesterei.“

A paar Wööd noch zum Schluss

Auch ohne eine eingangs angeführte Ortsangabe (Veeter Platt), wird den „Eingeborenen“ bei näherem Hinsehen auffallen, dass es sich bei der vorstehenden Übersetzung um eine Mundart-Variante mit eng begrenztem Verbreitungsgebiet (Ortsteil Vicht) handelt. Aus zwei Gründen ist das auch gut so, denn erstens stellt der Verfasser als „Veeter Jong“ nicht nur einen beeindruckenden und witzigen, sondern auch einen authentischen Beitrag zum Thema Mundart vor.

Zum Zweiten ergibt sich hieraus die Gelegenheit, auf einen Umstand hinzuweisen, der (mehr noch als die Mundart selbst) langsam in Vergessenheit gerät. Ähnlich wie auch in anderen Gegenden sind in der Stolberger Region unterschiedliche Nuancen in der Mundart der einzelnen Ortsteile bzw. der umliegenden Dörfer und Gemeinden zu finden. Dem Vernehmen nach waren die Unterschiede in früherer Zeit noch deutlicher ausgeprägt.

Mit der im 19. Jahrhundert einsetzenden Industrialisierung und der damit verbundenen Konzentration von Arbeitsplätzen auf eng begrenzte Industriebereiche wurden diese Unterschiede verwischt und größtenteils nivelliert. Die aus den unterschiedlichen Ortschaften zusammengewürfelten Belegschaften entwickelten durch den Umgang miteinander eine in zunehmendem Maße vereinheitlichte Umgangssprache.

Einige dieser bis heute verbliebenen Unterschiede, die im vorliegenden Text auffallen, werden nachfolgend aufgelistet:

Hochdeutsch	Vichter Platt	Stolberger Platt
Birnen	Beere	Biere
frieren	vreere	vriere
Lehrer	Lehrer	Lierer
mussten	motte	moote
Onkel	Omme	Ohme
schnell (flott)	flott	flöck
Tiere	Deere	Diere
Tintenfass	Tintevaas	Tentevaas
weit	wick	witt
Zeit	Zick	Zitt
zurecht	jereet	zereet